

July, 12

Ss. Peter and Paul

12 июля.

Святых Славных и всехвальных первоверховных апостолов Петра и Павла.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-12/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/days/>

At All Hours: Glory... Troparion of Apostles Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostles	На часах – тропарь и кондак апостолов
Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	Тропарь апостолов, глас 4: Апостолов первопрестольницы/ и вселенная учителя,/ Владыку всех молите/ мир вселенной даровати// и душам нашим велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 2: Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.	Кондак апостолов, глас 2 Твердые и Боговещанные проповедатели,/ верх апостолов Твоих, Господи,/ принял еси в наслаждение благих Твоих и покой:/ болезни бо оных и смерть принял еси паче всякого всеплодия,// Единые, сведый сердечная.

At the Liturgy	На Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes:	Третий антифон, обычно Блаженны:
Beatitude Verses: St. Peter, Ode 3: 4; St Paul, Ode 6: 4	блаженны апостолов, 1-го канона (ап. Петра) песнь 3-я – 4 (ею примосем) и 2-го канона (ап. Павла) песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нiцци дýхом, / я́ко тех ест Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тii утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тii наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тii насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мiлостивии, / я́ко тii помiловани бýдут.
O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.	Т я, блажéнна, слáдкая устá Христá Бóга и сокрóвище твéрдо Цáрствия показáша.// Тémже воспевáем тя, Пётре апóстоле.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чiстии сéрдцем, / я́ко тii Бóга úзрят.
O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.	Т я, блажéнна, слáдкая устá Христá Бóга и сокрóвище твéрдо Цáрствия показáша.// Тémже воспевáем тя, Пётре апóстоле.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тii сынове Бóжии нареку́тся.
3. Jesus the Lord has established upon the rock of thy divine teaching the unshakable Church in which we glorify thee, O Peter.	Н а кáмени твоегó Богослóвия водрузi Влады́ка Иисýс Цéрковь непреклóнну, // в нéйже ты, апóстоле Пётре, слáвим.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех ест Цáрство Небéсное.
4. Peter is in body higher than the angels, for Christ said he would sit with him as a judge when openly He would come again.	Я́ ко пребóльши Áнгел Петр в телесi: / во свéтлом бо пришéствии сегó // Христóс Бог судию́ же и соседáтеля быти рече́.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженýт, и рекýт всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.
5. Thou didst disdain all delightful things, for thou wast smitten by love of the Master and the desire for the salvation of all, and thou didst choose to bear witness to Him, O blessed Paul. Now intercede for the whole world.	Ап. Павла, глас 8: В ся пренебрéг крáсная мiра, / уязвлен Влады́чною любóвию и óбщаго спасéния желáнием, / свидéтельствовати томý избóлив, о Пáвле блажéнне, // и ны́не о вселéнней моли́ся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is	Рáдуйтесь и веселiтеся, / я́ко мзда вáша

your reward in Heaven.	мно́га на Небесѣх.
6. As a noble emulator of the Master, thou wast sincerely clothed in Him, O Paul, and thou wast all things to all men so that thou mightest gain all things and save the peoples; and thou didst truly save the ends of the earth, netting them for Christ.	Я́ко изря́дный Влады́ще подобник/ и в Того́ одѣян, Па́вле, вои́стинну всем был еси́ всяк,/ да вся приобрета́еши и спасе́ши лю́ди,// и спасл еси́ я́ко вои́стинну, Христу́ уловив концы́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
7. Christ gave thee citizenship in heaven, O worthy and blessed Apostle Paul, for thou wast a faithful servant and administrator of His mysteries, and here thou didst not desire a lasting city.	Досто́йно тебе́ дарова́ Христо́с жити́е, апо́столе Па́вле, на Небесѣх:/ пребыва́ющего бо zde не возжелáл еси́ гра́да, блаже́нне,// ве́рен служи́тель быв и строи́тель та́ин Его́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
8. The Lord has looked down upon thee and renewed my being, and He Who is mighty has done great things, as thou didst say, O all-blameless Mother of God. And through thee my God has saved me from corruption, for He is compassionate.	Богородичен: Призре́ на Тя Госпо́дь, моё обновля́я существó, я́ко Си́лен,/ вели́чия сотвори́, Богороди́тельнице, я́коже рекла́ еси́, Всенепоро́чная,// и спасе́ мя Тобо́ю из тли Бог мой, я́ко Милосе́рд.

Troparia and Kontakia	В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – кондак храма.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь храма: глас 4: Дне́сь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришѣстви́ем,/ и к Твоему́ зриа́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый́ нас честны́м Твои́м Покрóвом/ и избáви нас от всяка́го зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.
Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	Тропа́рь апо́столов, глас 4: Апо́столов первопресто́льницы/ и вселѣнныя учи́телие,/ Влады́ку всех моли́те/ мир вселѣнней дарова́ти// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 2:	Кондак апостолов, глас 2

Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.	Т вёрдыя и Боговещанныя проповедатели,/ верх апóстолов Твои́х, Го́споди,/ при́ял еси́ в наслажде́ние благи́х Твои́х и поко́й:/ боле́зни бо о́них и смерть при́ял еси́ па́че всякаго всепло́дия,// Еди́не, све́дый серде́чная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апóстоли же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богороди́ца Преве́чнаго Бо́га

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – апостолов. Апостол и Евангелие – апостолов.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader : The Prokimenon in the 8 th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтец: Прокимен, глас 8: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их/ и в концы́ вселенны́я глаго́лы их.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их/ и в концы́ вселенны́я глаго́лы их.
Reader: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Чтец: Стих: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творе́ние же руку́ Его́ возвеща́ет твердь.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их/ и в концы́ вселенны́я глаго́лы их.
Reader: Their sound hath gone forth into all the earth.	Чтец: Во всю зе́млю изы́де веща́ние их
Choir: And their words unto the ends of the world.	Лик: / и в концы́ вселенны́я глаго́лы их.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle	Чтец: Ко Коринфяном послáния свята́го

of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Апостола Пávла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2nd Corinthians 11:21-12:9, §193]:</p> <p>Brethren: [21] I speak according to dishonour, as if we had been weak in this part. Wherein if any man dare (I speak foolishly), I dare also. [22] They are Hebrews: so am I. They are Israelites: so am I. They are the seed of Abraham: so am I. [23] They are the ministers of Christ (I speak as one less wise). I am more; in many more labours, in prisons more frequently, in stripes above measure, in deaths often. [24] Of the Jews five times did I receive forty stripes, save one. [25] Thrice was I beaten with rods, once I was stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I was in the depth of the sea. [26] In journeying often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils from my own nation, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils from false brethren. [27] In labour and painfulness, in much watchings, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. [28] Besides those things which are without: <i>my daily instance</i>, the solicitude for all the churches. [29] Who is weak, and I am not weak? Who is scandalized, and I am not on fire? [30] If I must needs glory, I will glory of the things that concern my infirmity. [31] The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed for ever, knoweth that I lie not. [32] At Damascus, the governor of the nation under Aretas the king, guarded the city of the Damascenes, to apprehend me. [33] And through a window in a basket was I let down by the wall, and so escaped his hands.</p> <p>[1] If I must glory (it is not expedient indeed), but I will come to visions and revelations of the Lord. [2] I know a man in Christ above fourteen years ago (whether in the body, I know not, or out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up to the third heaven. [3] And I know such a man (whether in the body, or out of the body, I know not: God knoweth), [4] That he was caught up into paradise, and heard secret words, which it is not granted to man to utter.</p>	<p>Апóстольское чтéние апóстолов: 2 Кор., зач. 193 (гл.11, ст.21 - гл.12, ст.9)</p> <p>Чтец: Брáтие, о нёмже áще дерзáет кто, [несмысленно глаголю:] дерзáю и аз. Евреи ли суть? И аз. Израильте ли суть? И аз. Сéмя Авраáмле ли суть? И аз. Служителие ли Христóвы суть? [Не в мýдрости глаголю,] пáче аз. В трудéх мно́жае, в рáнах пребо́ле, в темни́цах изли́ха, в сме́ртех мно́гаци. От иудéй пятькράты четы́ридесять, рáзве еди́ныя, приях. Три́ци пáлицами биён бых, еди́ною ка́меньями на́метан бых; трикράты кора́бль опровер́жеся со мно́ю; но́щь и де́нь во глубинé сотвори́х. В пу́тных шéствиих мно́жицею; беды́ в река́х, беды́ от разбо́йник, беды́ от срóдник, беды́ от язы́к, беды́ во градéх, беды́ в пусты́ни, беды́ в мо́ри, беды́ во лжебра́тии. В трудé и по́двизе, во бде́ниих мно́жицею, во а́лчбе и жа́жди, в пощéниих мно́гаци, в зимé и наготé. Кроме́ внéшних, нападéние е́же по вся дни, и попечéние всех церквéй. Кто изнемога́ет, и не изнемога́ю; кто соблазня́ется, и аз не разжи́зäюся? Áще хвалитися ми подобáет, я́же о нёмощи моéй похвалю́ся. Бог и Оте́ц Го́спода на́шего Иису́са Христа́ весть, Сый благословéн во ве́ки, я́ко не лгу. В Дамáске язы́ческий князь Арéфы царя́ стрежа́ше Дамáск град, я́ти мя хотя́, и окóнцем в ко́шнице свéшен бых по стенé, и избе́гох из рукú егó. Похвалитися же не по́льзует ми: приидú бо в видéния и откровéния Господня́. Вем челове́ка о Христé, прэ́жде лет четы́рина́десяти, [áще в тéле, не вем, áще ли кроме́ тéла, не вем, Бог весть,] восхищéна бывша такова́го до трéтияго Небесé. И вем такова́ челове́ка, [áще в тéле, или́ кроме́ тéла, не вем, Бог весть,] я́ко восхищён бысть в рай, и слы́ша неизречéнны глаго́лы, ихже не леть е́сть челове́ку глаго́лати. О тако́вем похвалю́ся, о себé же не похвалю́ся, то́кмо о нёмощех мо́их. Áще бо восхо́щú похвалитися, не б́ду безúмен, исти́ну бо реку́, щаждú же, да не ка́ко кто вознепщúет о мне пáче, е́же ви́дит мя, или́ слы́шит что от менé. И за премно́гая откровéния да не превозно́шуся, даде́ся ми па́костник плóти, а́ггел сатани́н, да ми па́кости де́ет, да не</p>

<p>[5] For such an one I will glory; but for myself I will glory nothing, but in my infirmities. [6] For though I should have a mind to glory, I shall not be foolish; for I will say the truth. But I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth in me, or any thing he heareth from me. [7] And lest the greatness of the revelations should exalt me, there was given me a sting of my flesh, an angel of Satan, to buffet me. [8] For which thing thrice I besought the Lord, that it might depart from me. [9] And he said to me: My grace is sufficient for thee; for <i>power is made perfect</i> in infirmity. Gladly therefore will I glory in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.</p>	<p>превозношуся. О сем трикраты Господа молих, да отступит от мене. И рече ми: довлѣет ти благодать Моя: сила бо Моя в немощи совершается. Сладце убо похвалюся паче в немощех моих, да вселится в мя сила Христова.</p>
---	--

Русский Братя, на что у кого есть смелость, в неразумии говорю: есть смелость и у меня. Они Евреи? И я. Израильяне? И я. Семя Авраамово? И я. Служители Христовы? В безумии говорю: я – еще более: много больше в трудах, безмерно под ударами, много больше в тюрьмах, часто на краю смерти. От Иудеев пять раз я получил по сорока ударов без одного; три раза бит был палками, раз побит камнями; трижды терпел кораблекрушение, ночь и день провел в пучине морской; многократно в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями; в труде и изнурении, часто без сна, в голоде и жажде; часто в постах, на стуже и в наготѣ. Помимо всего прочего, у меня ежедневное стечение людей, забота о всех церквах. Кто изнемогает, а я бы не изнемогал? Кто соблазняется, а я бы не воспламенялся? Если нужно хвалиться, буду хвалиться немощью моей. Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа – Он, благословенный вовеки, – знает, что я не лгу. В Дамаске правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня, и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал рук его. Хвалиться-то и бесполезно мне: ибо я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю такого человека во Христе, который четырнадцать лет тому назад, – в теле ли – не знаю; вне ли тела – не знаю: Бог знает, – восхищен был до третьего неба. И знаю о том человеке – в теле ли, вне ли тела, – не знаю: Бог знает, – что он был восхищен в рай и услышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. О таком буду хвалиться, о себе же самом не буду хвалиться, разве только немощами моими. Ибо если захочу похвалиться, не буду неразумен; ибо скажу истину. Но я удерживаюсь, чтобы не подумал кто обо мне более того, что во мне видит или что слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано было мне жало в плоть, ангел сатаны, мучить меня, чтобы я не превозносился. Трижды просил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. И сказал Он мне: "Довольно для тебя благодати Моей: ибо сила Моя в немощи совершается". И вот, охотнее всего буду хвалиться скорее немощами моими, чтобы вселилась в меня сила Христова.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1th Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас 1й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.	Чтец: Исповедят Небеса чудеса Твоя, Господи.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: God who is glorified in the council of the saints.	Чтец: Стих: Бог прославляемъ в совете святых.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel [Matthew 16:13-19]

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 16:13-19, §67]:</p> <p>At that time, When Jesus came into the quarters of Caesarea Philippi: and he asked his disciples, saying: Whom do men say that the Son of man</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние апѳстолов: Мф., зач. 67 (гл.16 , ст.13-19)</p> <p>Во врѣмя оно, пришѣд Иисус во страны Кесарии Филипповы, вопрошаше ученики Своя, глаголя:</p>

<p>is? [14] But they said: Some John the Baptist, and other some Elias, and others Jeremias, or one of the prophets. [15] Jesus saith to them: But whom do you say that I am? [16] Simon Peter answered and said: Thou art Christ, the Son of the living God. [17] And Jesus answering, said to him: Blessed art thou, Simon Bar-Jona: because flesh and blood hath not revealed it to thee, but my Father who is in heaven. [18] And I say to thee: That <i>thou art Peter</i>; and <i>upon this rock</i> I will build my church, and <i>the gates of hell</i> shall not prevail against it. [19] And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven. And whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in heaven: and whatsoever thou shalt <i>loose upon earth</i>, it shall be loosed also in heaven.</p>	<p>кого Мя глаголют человецы быти, Сына Человеческаго? Онъ же рѣша: ови ѹбо Иоанна Крестителя, инѣи же Илию, друзѣи же Иеремію, или единаго от пророкъ. Глагола им Исусъ: вы же кого Мя глаголете быти? Отвѣщавъ же Сѣмон Петръ рече: Ты еси Христосъ, Сынъ Бога живаго. И отвѣщавъ Исусъ рече ему: блаженъ еси, Сѣмоне, вар Иѡна, яко плоть и кровь не яви тебѣ, но Отецъ Мой, ѣже на Небесѣхъ. И азъ же тебѣ глаголю, яко ты еси Петръ, и на семъ камени созижду Церковь Мою, и вратá адова не одолеютъ ей. И дамъ ти ключи Царства Небеснаго, и еже аще свяжешѣ на землѣ, будетъ связано на Небесѣхъ, и еже аще разрешиши на землѣ, будетъ разрешено на Небесѣхъ.</p>
--	--

Русский Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков. Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога живаго. Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; и Я говорю тебе: ты - Петр*, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; // *Камень. и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

COMMUNION . Причастный:

<p>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе их/ и в концѣ вселѣнныя глаголы их.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--

Молитва

О преславнии апостоли Петре и Павле, души за Христа предавшии и кровию вашею пажить Его удобрившии! Услышите чадъ ваших молитвы и воздыханія, сердцем сокрушеннымъ нынѣ приносимыя. Се бо беззаконными омрачихомся и того ради бедами, якоже тучами, обложихомся, елея же добраго житія обнищахомъ зело. О сильнии! Понесите немощи наша, не отлучайтесь духомъ отъ насъ, да не разлучимся вконецъ отъ любве Божіа, но крепкимъ заступлениемъ вашимъ насъ защитите, да помилуетъ Господь всехъ насъ молитвъ вашихъ ради, да истребитъ же рукописание безмерныхъ грѣховъ нашихъ и да сподобитъ со всеми святыми блаженнаго Царствія и брака Агнца Своего, Емуже честь, и слава, и благодареніе, и поклоненіе во веки вековъ. Аминь.